

**Государственное образовательное учреждение**  
*«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»*

**Филологический факультет**

**Кафедра теории и практики перевода**

Утверждаю:  
и.о. заведующего кафедрой  
\_\_\_\_\_ М.В. Фокша  
«04» сентября 2024 г

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**  
**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**  
**ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Специальность  
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик

Разработал:  
ст. преподаватель Ломаковская А.В.

---

г. Тирасполь, 2024 г.

## Государственное образовательное учреждение

*«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»*

### Филологический факультет

#### Кафедра теории и практики перевода

Итоговый тест к зачёту

**1. Перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. адекватный перевод
2. абзацно-фразовый перевод
3. аннотационный перевод
4. антонимический перевод

**2. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. антонимический перевод
2. абзацно-фразовый перевод
3. буквальный перевод
4. калькирование

**3. Лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. безэквивалентная лексика
2. буквальный перевод
3. реалии
4. единицы перевода

**4. Лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. генерализация
2. конкретизация
3. калька

4. антонимический перевод

**5. Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. реалия
2. калька
3. единица перевода
4. нулевой перевод

**6. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. конкретизация
2. грамматическая замена
3. компенсация
4. модуляция

**7. Лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. грамматическая замена
2. компенсация
3. экспликация
4. модуляция

**8. Нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. безэквивалентная лексика
2. реалия
3. окказиональное соответствие
4. модуляция

**9. Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. окказиональное соответствие
2. безэквивалентная лексика
3. реалия
4. смысловая доминанта

**10. Использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. описание
2. компенсация
3. переводческий комментарий
4. прием добавления

**11. Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. макроконтекст
2. фоновые знания
3. экспликация
4. переводческий комментарий

**12. Описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. реалии
2. атрибутивные словосочетания
3. окказиональные соответствия
4. фразеологические единицы

**13. Лексические единицы, компоненты которых семантически тесно связаны друг с другом, и значение целого не выводится из значений компонентов, входящих в словосочетание:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. атрибутивные словосочетания
2. связанные словосочетания
3. окказиональные соответствия
4. реалии

**14. Нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. фразеологический эквивалент
2. фразеологический аналог
3. описательный перевод
4. калькирование

**15. Нахождение в языке перевода фразеологической единицы, идентичной**

**по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. фразеологический эквивалент
2. калькирование
3. описательный перевод
4. фразеологический аналог

**16. Слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. фразеологизмы
2. реалии
3. неологизмы
4. термины

**17. Использование оригинального написания английского слова в русском тексте:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. прием прямого включения
2. транслитерация
3. транскрипция
4. калька

**18. Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, расширяющим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. экспликация
2. переводческий комментарий
3. модуляция
4. грамматическая замена

**19. Анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. прагматический анализ перевода
2. сопоставительный анализ перевода
3. адекватный перевод
4. модуляция

**20. Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе:**

**Тип вопроса: Одиночный выбор**

1. буквальный перевод
2. окказиональное соответствие
3. синтаксическое уподобление
4. синтаксическая перестановка